IXCARTA SAN PABLO NIMA CATZOKNILH FILIPENSES

1 Aquín tí cliscujáu Jesucristo, Pablo y
Timoteo, ccahuaniyán kalhén huixín litacamán
tí lipahuanátit Jesucristo nac cachiquín
Filipos, ni para ccaktzonksuayán huixín
ixmakalhtahuakenanín cristianos na chuná tí
tamaktayay.
2 Quinticucán Dios y Quimpuchinacán Jesu-
cristo cacacxilhlacachín y cacamaquín lipaxáu
latámat.

Pablo calikalhtahuaká cristianos

3 Acxni ccalacapastacán aquit cpaxcatcatziní
Dios tú tlahuanit milacatacán,
4 ccalikalhtahuakayán ixlihuak quinacú nitú
cacatzankanín.
5 Porque huixín ni limakxtaknitántit
quilatamakahuaniyáu ixtachihuín Dios lata
xlahuán chichiní tilipahuántit Jesús hasta chí.
6 Aquit ni caklhuhuatnán ccanajlá
xlacata Dios tí másilh calakalhamanán, ni
ama cakxtakmakanán hasta namasikó tú
calilacsacnitán amá quilhtmacú acxni namín
Jesucristo.
7 Aquit snun ccalakcatzanán porque xlicana
ccalakalhamanán ixlihuak quinacú. Aquit ccatzí
huixín siempre quilatapaxahuamanáu nahuán
la cactánulh nac pulachín y la cacchihuínalh
ixlacatincán mapaksinanín; cmalulokma nahuán
xlicana Cristo tlan calakmaxtú cristianos.

8 Dios catzí la ccapaxquiyán huak huixín la
cacapaxquín Jesucristo;
9 y cmaksquín mas calapaxquítit y na chuná
mas tancs calacapastacnántit xlacata huak
namakachakxiyátit tú lacasquín Dios
10 y nacatziyátit tú mas camininiyán xlacata
nitú nalipuhuanátit y nitú tú nacaliyahuayán ixla-
catín Cristo acxni namín catatlahuá taxokón cris-
tianos.
11 Chuná huixín tlan namasiyátit Jesucristo
makantáxtilh ixtascújut nac milatamatcán porque
tlahuátit tú tlan y amaca lakachixcuhuicán Dios
xlacata tasima nahuán ixlilanca ixtalakalhamán.

Pablo ni lakaputzá masqui tanuma nac pulachín

12 Litacamán, clacasquín cacatzítit xlacata ni
clilakaputzá tú cpaxtoknit porque macuanit xla-
cata natakahuaní mas ixtachihuín Dios.
13 Juú nac pulachín huak tacatzí hasta soldados
xlacata ctanuma cpulachín caj xlacata clipahuán
Cristo.
14 Lhuhua cristianos tí talamana juú lacatzú
y talipahuán Cristo talilacahuananit la ni ctat-
lancaní cpatima cpulachín, chí na yaj tajicuán
talichihuinán Cristo.
15 Tahuilana makapitzi tí talichihuinán Cristo
caj xlacata quintalakcatzaní o quintasitziní la
cmakahuaní ixtachihuín Dios; pero tahuilana
tunu tí xlicana talakatí taliscuja Cristo.
16-17 Namá tí quintalakcatzaní quintascújut caj
quintamakasitziputún xlacata mas nacliпuhuán
la ctanuma nac pulachín acxni naccatzí
la tatayanimana xlacán. Pero makapitzi

talichihuinán Cristo porque quintalakalhamán
y quintamakapaxahuá porque tacatzí Dios
quililhcanit nacmaluloka ixtachihuín Cristo.
18 Aquit ni cama lakaputzá porque
masqui ixlihuak o ni ixlihuak ixnacujcán
ccatzí talichihuinamana Cristo y namá sí
quimakapaxahuá y ni lá tí malaksputú
quintapaxahuán.
19 Para huixín ni limakxtakátit
quilalikalhtahuakayáu y Espíritu Santo
quimaktayá lata tú quitaxtuma huak ama
quimacuaní,
20 porque aquit nicxni ctlahuaputún tú
limaxaná. Aquit ni pucutu clipuhuán quilistacni,
tlan xanín o xastacnán xaclatámalh, tú
clipuhuán tlan naclichihuinán Cristo xlacata
naclilakachixcuhuí quilatámat.
21 Porque aquit clama caj xlacata nacmacuaní
Cristo y para xacnilh ctlajanit tú malacnunit
Cristo.
22 Aquit ccatzí para clatamá mas tlan cliscuja
Cristo; pero ni caj maktum cliaklhuhuatnán tú
mas quimininí.
23 Ni ccatzí tú naclacsaca, catunu cpuhuán
xacnilh xlacata tlan nactalatamá Cristo porque
chuná ixtakátzilh quintapaxahuán.
24 Pero catunu cpuhuán mas tlan caclatámalh
porque chuná mas tlan ccamaktayayán.
25 Chí ni caklhuhuatnama pues clatamaputún
caquilhtamacú xlacata tlan naccamaxquiyán
licamama mas naliipaxahuayátit Cristo.
26 Porque ccatzí cama calakamparayachán xla-
cata acxtum naliipaxahuayáu la quimaktakalhnit

Cristo.

Tí cạpạxquịnịt Cristo nị catalịmákxtakli talịpạhuán

27 Aquit ccạmaksquinạ́n calatapạ́tit lạ̄ cạminịní cristianos tí cạlacsacnịt Cristo natalịpạhuán. Aquit siempre ckaxmatputún xlacata milịhuạkcán nị chạtum tí lịmakxtaknịt lịpạhuán Cristo y quilhpạxtum lịchihuịnanạ́tit catalịpạ́hualh Cristo cristianos lạ̄ caccạtạlatamạ́n o lạ̄ mákat xaclatámạlh.

28 Huixín nị cacạjicuanítit tí cạsịtzịniyạ́n porque mạsqui ixtatạyánilh, tzankạxni ama talaktzanká. Pero huixín pạt cạlịmạlacahuạnịyạ́tit lạ̄ Dios cạlakmạxtunịtán y cạmaktakalhạ́n.

29 Xlịcạna Dios cạcxilhlacachinịtán cạlacsacnịtán nalịpạhuanạ́tit Cristo, pero nạ̄ ama lịmakxtaka nạkxtakajnanạ́tit caj ixlacata.

30 Huixín quilạcxilhnịtáu y kaxpatnịtántit lạ̄ cliakxtakajnanịt Cristo, pues huixín nạ̄ pạt lakchipinạ́tit namá talakapútzạt.

2

Pablo lacasquín catarạlakalhámalh huạk cristianos

1 Aquit clacasquín calịlacapạstacnántit para Cristo xlịcạna cạmạxquịnịtán lịcamama, para cạsipaacxilhnịtán, para cạlakcatzanịtán,

2 entonces camạkatzítit quintapạxahuạ́n, quilhpạxtum lịpạxáu calatapạ́tit, quilhpạxtum calạlakalhamántit, quilhpạxtum calịscújtit tú lactanụyạ́tit y quilhpạxtum calịpuhuántit tú lacasquinạ́tit.

3 Huixín nitú caliscújtit caj xlacata
nacalipahuancanátit o xlacata nalactaxtuyátit,
tó, huixín calimakxtáktit cacalipahuanca
tí xlicana tamacchaní talacapastacni, nitú
cacalakcatzanítit.
4 Chuná litum ni huata calacputzátit tú
camacuaniyán sino calacputzátit tú nacamacuaní
xamapitzi cristianos.

Jesús Dios pero limákxtakli ixlimapaksín

5 Huixín catzaksátit makslihuekeyátit tú
quincamasinín Cristo.
6 Xlá Dios porque chú liminitanchá, pero ni
lakcátzalh limakxtaka ixlitlihueke nima kalhí,
7 akxtakmákalh ixlimapaksín y acxni lakáhualh
caquilhtamacú la catihuá chixcú litánulh la
chatum tasacua
8 porque ni lactláncalh siempre akahuánalh
hasta nilh y nilh nac culus la chatum maknіná.
9 Huá xlacata Dios licácnit tláhualh y limákxtakli
ixtacuhuiní nití naktzonksuá,
10 y xlacata lata tú huí nac akapún, nac
caquilhtamacú, nac calinín, natatatzokostá
talakachixcuhuí acxni natakaxmata ixtacuhuiní
Jesús.
11 Y huak natalimaluloka istzimakatcán Jesu-
cristo Ixpuchinacán y Dios Ixticú napaxahuá.

Pablo lipuhuán nitú nalimacuán ixtascújut

12 Litacamán, aquit ccalakalhamanán y
ccatzí siempre quilakaxmatnitáu y ni cpuhuán
kaxmatmakananátit tú ccalimapaksiyán, ni
huata acxni aná ccatalamán sino masqui mákat
clama. Huixín tí tataxtuninitántit calacputzátit

namąkachakxiyątit huąk ixtalacapąstacni Dios lą
nalatapąyątit,
13 porque huá Dios cąmąxquiyąn ixtala-
capąstacni, natlahuayątit y nalacpuhuanątit tú
tląn y cąmaktąyayąn namąkantaxtiyątit.
14 Acxni tú tlahuayątit huixín ni cat-
zonkcatzántit, ni para cątasitzi cascújtit
15 xlacata nití nacąlichihuinanąn ni para
tú nacąliyąhuayąn. Huixín camąsítit tancs
lapąnántit lą cąmininí ixcamán Dios jaé
cąquilhtamacú ní tatzamá laclixcájnit y laclicuánit
cristianos. Pero huixín camąstątit taxkáket lą
taskoy puskon cątzisní
16 xlacata huąk natalacachąní namá laclą́n ix-
tachihuín Cristo y chuná acxni namín ixlimaktuy
naccąlipąxahuayąn ni chuta cakatzánkąlh, ni para
chuta cscujli.
17 Huixín lakachixcuhuítit Dios acxni
lipąhuántit nac minacujcán, y para tamacla-
casquiní nacmacamąstá quilistacni xlacata
nacmąkatzí namá talakachixcuhuín aquit
lipąxáu cama macamąstá xlacata acxtum
nalamakapąxahuayąu.
18 Y para tú cakspulá ni calakaputzátit chá
capąxahuátit lą aquit cpąxahuá nacmacamąstá
quilistacni.

Pablo lacpuhuán naán nac Filipos

19 Para Quimpuchinacán Jesucristo lacasquín
sok cama cąmąlakachąniyąn quintącamcán Tim-
oteo xlacata naquihuaní lą lapąnántit y tląn
naquilamakapąxahuayąu.

20 Aquit ni clakapasa tunu tí mas calipuhuanán la Timoteo
21 pues xamakapitzi lampara siempre tamakapalamana y ni tapuhuán taliscuja Jesucristo.
22 Huixín catziyátit la Timoteo ni litzonkcatzanit liscuja Quimpuchinacán y quintamakahuaninit ixtachihuín Dios la chatum kahuasa nima lakatí maktayá ixticú.
23 Huata caccátzilh tú cama paxtoka juú cama malakachayachá,
24 y para Dios lacasquín nitú nacpaxtoka aquit na sok cama calakanachán.

25 Huixín quilamalakachaníu quintacamcán Epafrodito xlacata naquimaktayá, y xlicana quintascujnit y quintakxtakajananit. Xlá na ama anachatá
26 pues yaj lá talá cacxilhputunán, porque huí tí huánilh catzítit ixtatatlá y chí snun calipuhuamán.
27 Xlicana ixtatatlá y actzú ni nilh pero Dios lakalhámalh y aksánalh, y na quilakalhámalh porque juú clakaputzama y para tú ixtilánilh mas xactilakapútzalh.
28 Huá clilacasquín sok caanchá xlacata nalipaxahuayátit acxni nacxilátit y quinacú na yaj tú nalipuhuán.

29 Lipaxáu camaklhtinántit jaé quintacamcán tí lipahuán Quimpuchinacán y siempre cacacxilhlacachipítit tí tascuja la xlá,
30 porque caj ixlacata Cristo actzú ni nilh ixama makatzanká ixlistacni caj xlacata naquimaktayá; pues como mákat lapanántit ni lá quilalakminau.

3

Masqui Pablo judío lipahuán Jesús

1 Litacamán, ni caj maktum ccahuaninitán calipaxahuátit Quimpuchinacán y ni cakatzanká ccamalacapastacayán porque ccatzí camacuaniyán.

2 Huixín skálalh cacatahuilanítit namá cristianos tí la chichí tascalinán, skálalh cacatahuilanítit namá laclixcájnit chalhcatnanín, y skálalh cacatahuilanítit namá tí tamasí catacircuncidárlalh cristianos xlacata natakalhí itxtutucán y Dios nacalimanú ixcamán.

3 Pero Dios calimanú xlican ixcamán amá tí tamanunit nac ixnacujcán Ixespíritu Dios y tapaxcatcatziní tú tláhualh Jesús. Aquín catziyáu nitú limacuán cacircuncidarláu nac quimacnicán para ni lakxtapaliyáu quinacujcán.

4 Para huí tí puhuán tlan taxtuní ixacstu porque makantaxtinit tú láclhcalh Dios, aquit na tlan y mas pula xactaxtúnilh

5 pues aquit quicircuncidartlahuaca ixlituma xaclakahuanit, aquit judío xalac Israel, quilitalakapasni camalacatzúquilh korotzín Benjamín, aquit clitanú judío porque quinaticún judíos ixtahuanit, y na clitanú fariseo porque huá quintamakskaláliilh

6 y siempre ctzáksalh scarancua cmakantaxtí tú huan ixley Moisés xlacata nití naquilichihuinán y tlan nactaxtuní, y lata xaclakcatzán quintascújut ccamakxtakájnilh tí ixtalipahuán Cristo.

7 Pero lata namá tú xaclimacán ama quimacuaní xlacata nactaxtuní chí nitú ccalitlahuá porque ccatzí Cristo quilakalhamanit.

8 Como chí clakapasnit lipaxáu latámat nima
malacnú Quimpuchinacán Jesús cpuhuán xapulh
chuta cmakatzánkalh quilhtamacú nitú ctlájalh la
caclíscujli palhma. Masqui chí nitú ckalhí tú na-
clilactlancán cpaxahuá la cliipahuán Cristo porque
ccatzí ctaxtuninit.
9 Chí ccatzí quilakalhamán Dios y ni xlacata
cmakantaxtinit huak ixlimapaksín sino
porque ccanajlanit tú malacnú Jesucristo.
Pues Dios láclhcalh natalakmín Cristo tí
tamalacatzuhuiputún.
10 Aquit ccatziputún la Cristo tlan lakxtapalí
tú ni tlan ckalhí nac quinacú xlacata nacmaklh-
catzí lanca ixlitlihueke Dios la xlá maklhcátzilh
acxni lacastacuánalh calinín, pero na nacmakl-
hcatzí ixtakxtakajni la xlá caliakxtakájnalh cris-
tianos hasta litamákxtakli nacalakní.
11 Y aquit na cacxilhlacachán amá quilhtamacú
acxni naclacastacuanán calinín.

Tí talipahuán Cristo talacachán ixpulatamancán nac akapún

12 Aquit ni ccahuanimán cmacchanilhá
talacapastacni clatamá la lacasquín Dios,
tó, aquit cliscujmajcú nacmataxtuca amá tú
quimalacnúnilh Cristo ama quimaxquí acxni
quilakmáxtulh.
13 Litacamán, aquit ctatalacastuca chatum
tzalaná porque ya cmataxtuca tú clactanunit,
huá cliaktzonksuá tú cpáxtokli xapulh y ctzaksá
cmataxtuca tú tlancú ctlahuá nac quilatámat.

14 Ctzalanán xlacata nacchán ní quila-
clhcanicanit y nacmaklhtinán tú camalacnuninit
Dios tí talipahuán Jesucristo.
15 Huak tí tamacchaninit talacapastacni
ccatzí talilacachán jaé tapaxahuán la aquit
ccacxilhlacachán, y para tí ya makachakxí Dios
ama malacahuaní.
16 Pero ni caktzonksuátit, tí makachakxinit
masqui actzú tú lacasquín Dios ni calimákxtakli
makantaxtí nac ixlatámat.
17 Litacamán, huixín caquilamakslihuekéu la
clama y na cacamakslihuekétit tí talamana la
ccamasinininitán.
18 Aquit ni caj maktum ccahuaninitán y
chí hasta clakaxtajma la ccatachihuinamán
porque lhuhua cristianos limaxana talamana
ni tamakachakxiputún tú xlacata línilh Cristo nac
culus.
19 Namá cristianos ama talaktzanká porque
talilactlancán tú ixtalimaxánalh, huata taliipuhuán
tú natalipaxahuá ixmacnicán; ni taliipuhuán Dios
huata taliipuhuán tú huí caquilhtamacú.
20 Pero aquín acxilhlacachanáu
quimpulatamancán nac akapún ana ní ama
tactapará Quimpuchinacán Jesucristo tí
quincalakmaxtunitán
21 xlacata nalakxtapalí jaé lixcájnit quimacnicán
y naquincamaxquiyán tunu quimacnicán la xlá
nima kalhí nac akapún pues Cristo kalhí litlihueke
tlahuá tú lacasquín.

4

Dios catzoknitanchá ixtacuhuinicán tí

talipahuán

1 Koxitanín quilitacamán, tanto ccalacapastacnitán y ccacxilhputunitán. Huixín quilamakapaxahuayáu porque ccaliscunitán, ni calimakxtáktit lipahuanátit Quimpuchinacán.

2 Aquit ccalipuhuán namá quintacamcán tí talipahuán Jesús Evodia y Síntique, y ccahuaní yaj cataratzonkcátzilh.

3 Chí ctachihuinamán huix quiamigo tí quintascujnita, cmaksquinán cacamaktaya pues xlacán quintamaktayanit quintatamakahuaninit ixtachihuín Dios na chuná la Clemente y makapitzi mas tí quintatalatapulinit, y ixtacuhuinicán tatzoknitanchá nac ixlibro Dios.

4 Huixín ¿ni lipaxahuayátit Quimpuchinacán? Aquit ccahuaniyán yaj cakatuyúntit y capaxahuátit.

5 Cacamasinítit cristianos huixín xlicana lalakalhamanátit. ¡Quimpuchinacán lacatzuhuá mima!

6 Nitú caliakatuyúntit, siempre cakalh-tahuakanítit Dios, camaksquíntit tú lacasquinátit y capaxcatcatzinítit tú camaxquiyán.

7 Entonces pat maklhcatziyátit amá lanca tapaxahuán tú Dios camaxquí tí talipahuán nacacuentaja, jaé tapaxahuán ni para ixlimanixnanitántit y ama maktakalha mintalacapastacnicán y minacujcán xlacata nitú nalipuhuanátit huixín tí lipahuanátit Jesucristo.

Huak catalacpuhuánalh tú mas camininí

8 Litacamán, antes nacmasputú jaé carta ccahuaniyán calilacpuhuántit tú

xlicana camininiyán, tú xlicana mininí nalakachixcuhuiyátit, la mininí tlan nacatziyátit, la mininí tancs nalatapayátit, tú camininiyán napaxquiyátit, y calilacahuanántit tí tlan talamana, porque huak cristianos na tacatzí tú tlan; pero huixín caputzátit tú mas camacuaniyán.
9 Y catlahuátit tú ccamasinini tán, tú ccakastacyahuanitán, tú kaxpatnitántit y la acxilhnitántit clama aquit. Para chú latapayátit Dios camaxquimán nahuán lipaxáu latámat.

Pablo capaxcatcatziní cristianos tú talimaktáyalh

10 Aquit ni ccatzí la nacpaxcatcatziní Quimpuchinacán acxni cácxilhli la quilalacapastacui porque quilalakalhamanáu. Ccatzí ni quilaktzonksuanitáu pero ni lá ixquilamaktayanitáu.
11 Y ni capuhuántit lhuhua tú xacmaclacasquima, tó, pues clismanilhá clipaxahuá actzú tú ckalhí.
12 Aquit clakapasa lilakaputza latamacán, nitú kalhicán, y na ccatzí la lipaxáu latamacán acxni huak kalhicán. Huak cpatinit y tlan ctalá la cactapatzámalh y la cactzincsli; la huak caquinkalhtaxtúnilh y la nitú cackálhilh.
13 Porque Cristo quimaxquí litlihueke nactayaní canihuá.
14 Pero ccapaxcatcatziniyán la quilamaktayáu acxni xacmaclacasquín.
15 Acxni aquit ccalitachihuinankón la Cristo tlan calakmaxtuyán y ctáxtulh nac mimpulatamancán Macedonia, huata huixín

quilitacamán xalac Filipos quilamaktayáu. Aquit
ccamaxquín tapaxahuán y huixín quilamaxquíu
tú xacmaclacasquín.
16 Acxni xaclama nac Tesalónica ni caj maktum
quilamalakachaníu tú naclihuayán.
17 Aquit ni snun clipaxahuá tú quilamaxquíu,
aquit mas clipaxahuá para Dios calimanuniyán
tlan tú tlahuátit y lakatí.
18 Huixín malakachátit Epafrodito caquilimínilh
tú cmakatzanká y chí hasta quinkalhtaxtuní. Tú
malakachátit climanú la mucsún incienso nima
tlan cquincalá o la lilakachixcuhuín nima lakatí
Dios.
19 Quintatajcán Dios ama camaxquiyán lata
tú makatzankayátit pues xlá tlan camaxquí tí
talipahuán Jesús lhuhua tú ni para talacpuhuanit.
20 ¡Calakachixcuhuíu Quintatajcán Dios
canicxnihuá! Chuná calalh, amén.
21 Aquit y quintacamcán tí talamana juú
calacapastacán huak huixín xalac Filipos tí
calacsacnitán Dios nalipahuanátit Jesús.
22 Juú na cacxilhlacachanachán tí tamacuaní
Dios y mas namá tí tascuja nac ixchic lanca
mapaksiná César xla Roma.
23 ¡Quimpuchinacán Jesucristo cacacxilhlacachín
huak huixín y cacamaktayán! Chuná calalh, amén.

Xasasti talaccaxlan

New Testament in Totonac, Papantla (MX:top:Totonac, Papantla)

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Papantla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Papantla [top], Mexico

Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Papantla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
d7f00541-cd76-5250-8a0c-0eed9531b7c0